

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Turčanová

Název práce: Komentovaný překlad: Mon chat et moi, on se soigne!  
(Gauchet, J.-Y., Le Courrier du Livre, Paris: 2014), ÚTRL FF UK  
2017

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Eliška Turčanová si pro svou bakalářskou práci zvolila překladatelsky spíše náročný populárně-naučný text. Ten je koncipován jako rádce určený majitelům koček, kteří se zajímají o původ nemoci sužujících tato domácí zvířata a o možnosti alternativních způsobů jejich léčení na bázi homeopatie, aromaterapie i čistě přírodních medikamentů. Zajímavé tipy včetně receptů doplňují informace týkající se identifikace zvířete, potřebných dokladů a v neposlední řadě i očkování.

Výklad z pera odborníka je nezasvěcenému čtenáři přizpůsoben tak, aby mu zajímavou formou předal množství potřebných informací a získal ho pro přírodní způsoby léčby. Zvolená dynamická forma a komunikativní tón, ale i množství ilustračních příkladů a zajímavostí kompenzují vysokou frekvenci termínů z mnoha vědních oborů (osvětlovaných vnitřními vysvětlivkami).

Výsledný text překladu jako celek ukazuje na velmi pečlivou práci odvedenou při řešení jak běžných překladatelských problémů vyplývajících z rozdílnosti obou jazyků, tak požadavků kladených na výstavbu populárně-naučného textu (nakládání s termíny a stylistickou stránkou). Zejména chválím mimořádnou péči věnovanou syntaxi a výstavbě textu.

Při srovnání předloženého překladu s originálem jsem narazila na několik prohřešků na různých úrovních:

1. věcné chyby a významové posuny (např. na s. 10 „identifikovatelné“ – zde šlo podle mého názoru o chybu z nepozornosti; „téměř nezničitelný virus“ je správně velmi záluďný, na s. 15 je „máta“ překládána jako mentol, na s. 23 „jimž jílovitá půda slouží jako **klouzačka**, materiál, o nějž si třou kůži“, na téže straně: „jeden botanik se **nezaměřil**“ – k této chybě došlo zřejmě nepozorností při přestylizování části věty; na s. 27 nejde o „toulavé“ kočky, ale kočky, které chodí ven). Tyto a několik dalších nepřesností vedoucích k významovému posunu jsem vyznačila přímo v textu překladu;
2. syntax: neobratná 1. věta podkapitoly „Princip podobnosti“
3. chybný pravopis: „g“ ve slově jing / s. 12, dvojitě „l“ u slova „alopatická“, spojovník místo pomlčky
4. drobné neobratnosti ve slovosledu na s. 24, 27 považuji za nedostatky, jež lze vychytat v rámci korektury.

Všechny opravy jsou uvedeny přímo v textu práce.

Na druhé straně jsem nezaregistrovala případy vychýlení ze stylistického nasazení nebo opakování slov v rámci odstavce. Konstatuji, že v práci se vyskytují celé pasáže, které jsou přeloženy bezchybně (to se týká všech rovin včetně výstavby textu) a ukazují, že autorka předložené práce je velmi nadaná překladatelka. Proto je mi líto, že výše zmíněným prohřeškům proti významu nedokázala zabránit. Dva z nich bych si troufla připsat úpravám textu, k nimž došlo na poslední chvíli...

Po odborné stránce výborně zpracovaný komentář podává výstižnou analýzu originálu a vyčerpávajícím způsobem dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala.

Bakalářskou práci Elišky Turčanové vnímám s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem jako velmi zdařilou. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **velmi dobře**.

V Praze 13. 6. 2017

PhDr. Šárka Belisová

